

Index

Note: References are to page numbers **bold** indicate figures and tables.

- academic writing, South Africa
 - multilingualism 178–182
- advocacy 1–7
 - for pedagogical translanguaging 36–37
- Afrikaans 18
 - apartheid 176
 - English translation of 189–190
 - home language 180, 183, 185–186
 - in universities 176
- alternating languages 60–61
 - meso-alternation 64, 75
 - micro-alternation 64
 - pedagogical practice 63, 241
 - regulating activities 69–71, 70
- Arabic 5
 - at home 274, 277
 - in Austria 103
 - in Germany 128
 - heritage language 294, **294**, 296, 297–298
 - in Luxembourg 204
 - numerals 10, 10
 - undermining 86
- assessments
 - education in Switzerland 36–37
 - school teachers' perceptions 50–53, 50–51, 53
 - target languages 48–54
- Austria
 - linguistic diversity 127
 - multilingualism 102–105, 125–126
 - self-regulated learning 107–108
 - transformative learning spaces 105–107
- Austria translanguaging strategies
 - 108–113, 118–121
 - interviews 113–116
 - performance 117
 - planning 117
 - results 113
 - self-reflection 117–118
- Austrian Federal Ministry of Education
 - Science and Research 131
- Austrian National Institute of
 - Statistics 127
- Basque 20, 310
 - cross-border collaborations 235–237, 241–243, 247, 250, 310
 - with English and Spanish 163, 181
 - writing in 192
- Basque Autonomous Community 163, 237
- Basque Country 13, 20, 22, 241
- Basque–Aquitaine transboundary coast
 - 235, 242, 245
- Basque–Spanish bilinguals 272
- bilingual cantons 36, 45
- bilingual education 63–64
- bilingual learners 10, 12, 108
- bilingual reading programs 40
- bilingual schools 42, 63
- bilingual showers 64
- Bilingual Teaching and Learning
 - qualification 133
- bilingualism 4–5, 83–84
 - detractors of 39
 - flexible 271
 - Profession Enseignante Option Bilingue (PEOB) 159, 165–169
- bilinguals 46
 - assessment of 50, 53, 53, 54
 - Basque–Spanish 272
- Bosnian 17, 103, **111**, 127, 294, **294**
- Centro Interculturale MoviMenti (CIMM) 273–276, 278–279, 284
- childhood literacy Luxembourg 198–199
- children linguistic repertoire, teachers' perceptions 41, **41–42**

- children's perspectives, versus teachers' perspectives 47–48, 48
- CIMM *see* Centro Interculturale
- MoviMenti
- classes
- alternating languages 69–71
 - translanguaging 71–75
- classroom practices, plurilingualism 66–67
- CLIL *see* Content and Language Integrated Learning
- code-meshing 16, 74, 271
- code-mixing 46, 115, 211
- code-switching
- in classrooms 61, 64
 - techniques 46
 - and translanguaging 85, 254
- codes 5, 46
- coding, translanguing interactions 211–212
- CoE *see* Council of Europe
- Common European Framework of Reference for Languages, Council of Europe (CoE) 102
- COMPARE (Collaboration with Parents and Multiliteracies in ECE) 199, 201–208
- see also* early childhood education (ECE)
- Content and Language Integrated Learning (CLIL) 133
- Council of Europe (CoE) 57, 102
- Common European Framework of Reference for Languages 102
 - language education policy 103, 293
 - Language Passport (ELP) 51, 58
 - multilingualism 61, 290–291
 - plurilingualism 61, 102–104
- COVID-19 pandemic
- distance learning 113, 136
 - interviews 56, 121
 - school closures 109, 121
- Croatian 17, 103, 111, 114, 127, 203
- data analysis
- English teachers 136–137
 - informal interactions 275–279
 - literacy activities 203
 - Luxembourg childhood literacy study 208–213
 - monolingual ideology 279–284
 - school teacher training 159–160
 - writing 185–192
- DELf Prim 50
- DYLAN (Dynamiques des langues et gestion de la diversité) project 239
- early childhood education (ECE) 19, 22, 47
- see also* COMPARE
- early childhood education (ECE) in Luxembourg 198–213
- language practices 199
 - multilingualism 199–201
 - translanguaging practices 202–203, 208–213
- education programs
- and inadequacy 309–310
 - and inferiority 306–308
- education theory 7–13
- current 13–15
 - future of 22–24
 - practical 7–8
 - precepts of 8–13
- educational spaces
- poetry 222–223
 - poetry and translanguaging 223–231
 - writing translanguaging 221–222
- EMI *see* English medium instruction
- English 128, 204
- monolingualism 272
 - target languages (TL) 17, 139, 146, 176–177
 - and Welsh interface 1, 83, 86, 255
- English language education, multilingual pedagogies 128–129
- English medium instruction (EMI) 48
- at university 238
 - in Rwanda 81–83, 87–89, 94, 96
 - in South Africa 176, 180, 183
- English as a second language (ESL) 45
- Eritrean 18, 183
- ethical data, Luxembourg childhood literacy study 204–208, 205
- ethnography
- and poetics 219–221
 - Voices of a City Market* 223–231
- European Centre for Modern Languages 131
- European Teaching Certificate 133
- family languages (FL) 112–119

- and educational success 103
- family settings, Italy migrant speakers 282–283
- first addition language (FAL) 183–184
- flexible bilingualism 271
- France plurilingual education, versus Switzerland 61–63
- French 86, 204
 - meso-alternation 16
 - multilingual students 110, 111
 - plurilingual showers 67–69
 - in Switzerland 13, 15, 18, 36, 60, 157
 - transborder 20
- GAL *see* German as an additional language
- German 204
 - enhancing learning 139, 139
 - as a second language 45, 105, 111, 133, 135, 310
- German as an additional language (GAL) 136–138, 137–139
 - and English language education 126–127, 138, 145
 - linguistic diversity 127, 131
 - socioeconomic status 134, 136
- Germany
 - linguistic diversity 127
 - multilingualism 125–126
- Greek 204
- Grounded Theory Methodology 259, 267
- haiku 224–227
- heritage language lessons 103, 109, 111, 113
 - versus FAL 184–185
- heritage language teaching (HLT) 21, 289, 292–295
- heritage languages (HL) 62, 288–301
 - immigrants 307
 - Indigenous communities 307
 - language days 295–298, 296
 - linguistic superdiversity 294–295, 294, 296, 297, 297
 - multilingualism 290–294, 300–301
 - Swiss educational policies 291–293
 - and target languages (TL) 297
 - teachers 21, 297
- higher education languages 238
- Hungarian 103, 127
- immersion 125
 - plurilingual environment 162
 - two-way 66
- immersion education 67–68
- inferiority, through education 306–308
- interviewees, actors 66
- interviewees, educators 212–213
- interviewees, migrants 271, 273–275
- interviewees, musicians 20, 254, 258–267
- interviewees, parents, multiple languages stance 205
- interviewees, pupils 43
- interviewees, school directors 67–68
- interviewees, students 88
 - classroom policy 95
 - multilingualism 113–116, 118, 121
 - online 109
 - self-regulated processes 109, 119
- interviewees, teachers 54–55, 60, 66
 - additional languages 158–159, 163–165
 - classroom policy 95
 - didactic considerations 73, 75
 - multiple languages stance 201, 203–205
 - post lesson 88
- interviews
 - Austria translanguage strategies 113–116
 - coded data 89, 113
 - disciplinary knowledge 75
 - ethics of 206–208
 - ethnographic design 87
 - German 105
 - literacy practices 212
 - market stallholders 222
 - monolingual ideology 279
 - multilingual practices 275, 282–284
 - sense-making 108
 - videos 109
- isiXhosa
 - English translation 189–190
 - home language 18, 176, 180, 183
- isiZulu 18, 176, 180, 183
- Italian 240, 273–284, 291, 295
 - home language 42, 128, 200
 - linguistic resources 117
 - in Luxembourg 203
 - sociographics 110, 111

- Italy, migrant speakers 270–273, 274, 284–285
 family settings 282–283
 informal interactions 275–279
 interviews 274–275
 project 273–275
 social settings 279–282
- Kinyarwanda 88
- Kiswahili 96
- language days, heritage languages 295–298, 296
- language domains, relationships among 9
- language education policy, Council of Europe (CoE) 103, 293
- Language Passport, Council of Europe (CoE) 51, 58
- language playgrounds 43
- languageless humans 305
- languages
 alternating in classes 69–71
 didactics 45, 293
 higher education 238
 multilingual education 240–241
 Rwanda 81–83
see also individual languages
- learner experience design (LX) 136–137, 139–142, 145
- linguistic distinction, drawing 304–311
- linguistic diversity awareness 243–244
- linguistic diversity, enhancing 236–238, 243–251
- linguistic ethnography, and poetics 219–221
- linguistic landscape 103, 220, 222, 249, 255
- linguistic practices, migrant speakers 270–271
- linguistic superdiversity 294, 294, 295, 297, 297
- Luxembourg, childhood literacy 198–199
- multilingualism 199, 202
- Luxembourg, childhood literacy study
 data analysis 208–213
 epistemology 202–204
 ethical data collection 204–208, 205
 methodology 202–204
- Luxembourgish 199, 201–205, 209–212
- LX *see* learner experience design
- markets, translanguaging space (TS) 221, 229
- MAXQDA software 113
- MENJE *see* Ministry of National Education, Childhood and Youth
- meso-alternation 64, 75
- metrolingualism 271
- migrant speakers
 Italy 270–273, 274, 284–285
 target languages (TL) 285
- Ministry of Education 89, 132
- Ministry of Education, Science and Research, Austrian Federal 131
- Ministry of National Education, Childhood and Youth (MENJE) 200
- minority languages, multilingual educational 240–241
- monolingual environments 36–37
 implementation factors 38–40
 methodology 37–38
 representations 46–48
 target languages 48–54
 teachers' perceptions 41–45
- monolingualism 1, 3, 13, 103
 English 272
 ideology of 271, 273, 281
 Switzerland 288–290
- monolingualistic ideals, versus translanguaging 6
- multilingual communication organizations 244–245
- multilingual dynamics 250
 workshops 246–249
- multilingual education
 minority languages 240–241
 Rwanda 82–83
- multilingual output 245–246
- multilingual pedagogies, English language education 128–129
- multilingual states, translanguaging in 310–311
- multilingual turn, teacher education 63
- multilingualism
 Council of Europe (CoE) 61, 290–291
 heritage languages (HL) 290–294, 300–301
 international university collaborations 239–240
- multilingualism, Austria 102–105
 beliefs about 129–131

- education courses 125–126
- multilingualism, English teachers study
 - 131–134
 - implications 146–147
 - methods 134–137
 - participants 134, 135
 - results 137–145, 142–143, 143
- multilingualism, Germany, education
 - courses 125–126
- multilingualism, Luxembourg,
 - childhood literacy 199, 202
- multilingualism, South Africa 175–178
- multilingualism, Switzerland 36–37
- music 10, 266
 - and language 253–256
 - spontaneous translinguaging 19
- music students, transsemiotising 10, 10
- music teachers 54
- musicking 20–21, 256–258, 267–268
- named languages
 - and languageless humans 305
 - Western colonial logic 306
- Nigerian English 86
- Nigerian languages 86
- non-linguistic signs 256
- non-linguistic subjects (NLS) 60, 62
 - bilingual education 63
 - classes 62, 69, 76
 - knowledge 62, 69, 75–76, 258
 - learning 68, 75
 - teaching 64–65, 68, 75
- Ocean i3 Project 20, 241–243, 249–250
 - cross-border universities 235
 - multilingual dynamics 246–247
 - multilingual output 245–246
- pedagogical research, Rwanda 80, 87–89, 94–96
- pedagogical resources, plurilingualism
 - 63–65
- pedagogical translinguaging
 - advocacy for 36–37
 - beyond 308
 - and translinguaging corriente 11–12
- pedagogies
 - pluripedagogical exposure 165–167
 - pluripedagogical translinguaging
 - 167–168
 - Rwanda 83–86
 - translinguaging space (TS) 308–310
- PEOB *see* Profession Enseignante
 - Option Bilingue
- plurilingualism 104, 236, 238, 311
 - learners 156
 - teachers 156, 163
 - trainees 169–170
- plurilingualism, Switzerland 61–62
 - alternating languages in classes 69–71
 - classroom practices 66–67
 - Council of Europe (CoE) 61, 102–104
 - as pedagogical resource 63–65
 - showers 65–66
 - translinguaging in classes 71–75
 - versus France education 61–63
- poetics 225
 - and linguistic ethnography 219–221
- poetry 19–20, 219
 - educational spaces 222–223
 - and translinguaging educational
 - spaces 223–231
- Polish 127–128, 164, 274
- polylinguaging 271
- polyphony 19
 - individuals 307
 - poetic form 19
 - writing 221, 227
- polysemy 6
- Portuguese 294, 294
 - Brazilian 274
 - in Italy 280–281, 283
 - in Luxembourg 199–201, 203–205, 208–212
- PRIMA program (Programme d'enseignement de l'allemand par immersion) 66
- Profession Enseignante Option Bilingue (PEOB) 159, 165–169
- Romanian 103, 128
- Romansh 291, 310
- Russian 17, 110, 111, 114, 128
 - in Luxembourg 203
 - migrants 273, 274, 280
- Rwanda
 - language policy 81–83
 - pedagogical research 87–89, 94–96
 - pedagogies 83–86
 - research analysis 89–93
 - subtractive multilingual education
 - 82–83

- scaffolding stance 47–48
- Scholastic Aptitude Tests (SATs) 50
- school languages, deficiencies 305–306
- schools, target languages (TL) 155–156
- second languages 62, 64, 68, 256, 271, 307
 - English 45
 - French 310
 - German 45, 105, 111, 133, 135, 310
 - writing in 178–179
- self-regulated learning (SRL)
 - in Austria 107–110, 110
 - cyclical phase model 113
 - self-reflection 117–119
 - sociodemographic characteristics 109, 111
- self-regulated translanguaging practices 109–110, 112, 112, 116–121
- semiotic repertoires 210
- Serbian 17, 103, 110, 111, 114, 127
 - linguistic superdiversity 294, 294
- showers
 - bilingual 64
 - plurilingualism 65–69
- Siswati 18, 183
- social settings, Italy migrant speakers 279–282
- social transformation 266
 - and symbolic transformation 6
- sociodemographic characteristics, self-regulated learning 109, 111
- South Africa, academic writing study
 - context 192–193
 - methods 182–185, 183
 - recommendations 193–194
 - results 185–191, 186, 189–190
- South Africa, multilingualism 175–178
 - academic writing 178–182
- Sprachbad* *see* immersion
- SRL *see* self-regulated learning
- stakeholders
 - in education 3, 5–9, 13, 299
 - social goals 22
 - and students 121
 - university 239–240
- standard languages 83–86, 130, 305
 - monolingual 305
 - non-standard languages 84
- students
 - comparing languages 141
 - good practice beliefs 142–143
 - sharing cultures 141–142, 141–142
 - speaking English only 140, 140
 - translanguaging space (TS) 116, 120–121
 - using all languages 140–141, 140
- subject knowledge
 - construction 75–76
 - learning 71–75, 72, 74
- subtractive multilingual education, Rwanda 82–83
- Switzerland, monolingualism 288–290
- Switzerland, multilingualism, assessment-based education 36–37
- Switzerland, plurilingualism, versus France education 61–63
- Switzerland, teacher training 154–155
 - pluripedagogy 157–158
 - schools 155–156
 - teacher education 156–157
- Switzerland, teacher training study
 - methods 158–160, 160, 166, 161, 164
 - primary school findings 160–165, 160
 - tertiary school findings 166, 165–171
- symbolic space 105, 266
 - see also* music
- symbolic systems 6, 10, 12
- symbolic transformation, and social transformation 6
- symbolic violence 16, 82
- Tanzania 95
- target language teachers 45
- target languages (TL)
 - code-meshing 16
 - English 17, 139, 146, 176–177
 - German 37
 - and heritage languages 297
 - meso-alteration 16
 - migrants 285
 - monolingual environments 48–54
 - monolingual instruction 3
 - schools 155–156
 - and teacher education 125, 159, 165
 - and translanguaging pedagogy 85, 129
 - writing 178–179, 181
- target languages (TL) teaching 39–40
 - scaffolding stance 47
 - versus translanguaging 48–54, 53, 56
- teacher education 13, 156–157
 - English language teachers 18, 125–126, 129, 132, 134–136

- experiencing translanguageing 44
 - inadequacy of 309–310
 - integrating teaching 18
 - language hierarchies 203
 - multilingualism 131–132
 - pluripedagogy 154, 157–158
 - programmes 126–127, 132–134, 144–146
 - in South Africa 85
 - and target languages (TL) 125, 159, 164
- teacher education inadequacy 309–310
- teacher training
 - Switzerland 154–157
 - World Bank 83
- teachers' perceptions
 - assessment-based schools 50–53, 50–51, 53
 - children linguistic repertoire 41, 41–42
 - monolingual environments 41–45
 - personal development 44, 44–45
 - pupil drawing 42, 43
 - teaching methods 41, 42–43
- teachers' perspectives, versus children's perspectives 47–48, 48
- teaching English to speakers of other languages (TESOL) 156
- TL *see* target language
- transcription, and translation 208–209
- transformative learning spaces, Austria 105–107
- transidiomatic practices 271
- translanguageing 5–6
 - in Africa 80–81
 - aims 12–13
 - and code-switching 85, 254
 - distinguishing languages 6
 - human relationships 309
 - in language learning and education 6
 - in multilingual states 310–311
 - and other language goals 6
 - practical theories 7–13
 - for social transformation 6
 - versus monolingualistic ideals 6
 - work in tandem 309
- translanguageing corriente, and pedagogical translanguageing 11–12
- translanguageing education 35–36
 - legitimation of 22–24
 - practical theory 4–6
- translanguageing literature 157
- translanguageing pedagogy, and target languages (TL) 85, 129
- translanguageing space (TS) 5, 17, 19, 21
 - markets 221, 229
 - pedagogies 308–310
 - psycholinguistic perspective 104
 - students 116, 120–121
 - as a transformative learning space 105–107
- translation, and transcription 208–209
- translingual interactions, coding 211–212
- transmusicking 253–254
 - findings 259–268
 - methods 258–259
 - theory 254–258
- transsemiotisation 10–11
 - music student notes 10, 10
- trawsieithu 1, 3, 83, 255
- TS *see* translanguageing space
- Turkish 103, 128
- ubuntu 2, 85, 311
- UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) 261
- United Kingdom (UK), translanguageing literature 157
- United States (US), translanguageing literature 157
- universities
 - Afrikaans 176
 - English medium instruction (EMI) 238
- university collaborations
 - Basque 235–237, 241–243, 247, 250, 310
 - multilingualism 239–240
- US *see* United States
- video recordings, ethics of 206–207
- Voices of a City Market* 221–232
- Welsh, and English interface 1, 83, 86, 255
- workshops, multilingual dynamics 246–249
- World Bank, teacher training 83
- writing
 - educational spaces 221–222
 - target languages (TL) 178–179, 181